Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc ― głosem wielkim: Bójcie się ― Boga i dajcie Mu chwałę, bowiem przyszła ― godzina ― sądu Jego, i oddajcie cześć ― Stwórcy ― niebios i ― ziemi i mórz i źródeł wód. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc w głosie wielkim bójcie się Boga i dajcie Mu chwałę gdyż przyszła godzina sądu Jego i oddajcie cześć Temu który uczynił niebo i ziemię i morze i źródła wód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołał on donośnym głosem: Zacznijcie bać się Boga\* i oddajcie Mu chwałę,\*\* gdyż nadeszła godzina Jego sądu,\*\*\* i pokłońcie się Temu,\*\*\*\* który uczynił niebo i ziemię, morze i źródła wód.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc głosem wielkim: Ulęknijcie się Boga i dajcie mu chwałę, bo przyszła godzina sądu jego. i pokłońcie się (temu), (który uczynił) niebo i ziemię i morze i źródła wód. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc w głosie wielkim bójcie się Boga i dajcie Mu chwałę gdyż przyszła godzina sądu Jego i oddajcie cześć (Temu) który uczynił niebo i ziemię i morze i źródła wód |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uszanujcie Boga! Oddajcie Mu chwałę! Bo nadeszła godzina Jego sądu. Pokłońcie się Temu, który stworzył niebo i ziemię, morze i źródła wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiącego donośnym głosem: Bójcie się Boga i oddajcie mu chwałę, bo przyszła godzina jego sądu. Oddajcie pokłon temu, który stworzył niebo i ziemię, morze i źródła wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiącego głosem wielkim: Bójcie się Boga i chwałę mu dajcie, gdyż przyszła godzina sądu jego, a kłaniajcie się temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc wielkim głosem: Bójcie się Pana i cześć mu dajcie, iż przyszła godzina sądu jego, a kłaniajcie się temu, który uczynił niebo i ziemię, morze i źrzódła wód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołał on głosem donośnym: Ulęknijcie się Boga i oddajcie Mu chwałę, bo godzina sądu Jego nadeszła, i oddajcie pokłon Temu, co niebo uczynił i ziemię, i morze, i źródła wód! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bójcie się Boga i oddajcie mu chwałę, gdyż nadeszła godzina sądu jego, i oddajcie pokłon temu, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i źródła wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił donośnym głosem: Ulęknijcie się Boga i oddajcie Mu chwałę, bo przyszła godzina Jego sądu, i oddajcie pokłon Temu, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i źródła wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oznajmił więc potężnym głosem: „Bójcie się Boga i oddajcie Mu chwałę, bo nadeszła godzina Jego sądu! Pokłońcie się Stwórcy nieba, ziemi, morza i źródeł wody!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wołał wielkim głosem: „Napełnijcie się bojaźnią Boga i oddajcie Mu chwałę, bo nadeszła godzina Jego sądu. Pokłońcie się Temu, który stworzył niebo, i ziemię, i morze, i źródła wód!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wołał donośnym głosem: Lękajcie się Boga i oddajcie mu cześć, bo nadeszła chwila jego sądu. Padnijcie na kolana przed tym, który stworzył niebo i ziemię, morze i źródła wód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołał on głosem donośnym: ʼUlęknijcie się Boga i dajcie Mu chwałę, bo nadeszła godzina Jego sądu. Oddajcie pokłon Temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи гучним голосом: Побійтеся Бога і віддайте йому славу, бо прийшла година його суду! Поклоніться тому, що створив небо, і землю, і море, і джерела вод! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił on pośród wielkiego głosu: Ulęknijcie się Boga oraz oddajcie Mu chwałę, bowiem przyszła pora Jego oceny; pokłońcie się Temu, co uczynił Niebo i ziemię, morze i źródła wód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Donośnym głosem mówił: "Bójcie się Boga, oddajcie Mu cześć, bo nadeszła godzina, kiedy wyda On sąd! Wielbijcie Tego, który uczynił niebo i ziemię, morze i źródła wód!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówił donośnym głosem: ”Boga się bójcie i dajcie mu chwałę, ponieważ nadeszła godzina jego sądu. oddajcie więc cześć Temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potężnym głosem wołał on: „Nadszedł czas Bożego sądu! Okażcie więc respekt Bogu i oddajcie cześć Temu, który stworzył niebo, lądy, morza i wszystkie źródła wód!”. |

1. 1) <x>230 34:10</x>; <x>250 12:13</x>; <x>730 11:18</x>; <x>730 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:24</x>; <x>520 15:6</x>; <x>730 11:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:31-46</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>620 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:5</x>; <x>470 4:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 20:11</x>; <x>230 146:6</x>; <x>510 4:24</x>; <x>510 14:15</x>; <x>730 4:11</x>; <x>730 10:6</x> [↑](#footnote-ref-6)